

Moj dilbere

J=66

The musical notation consists of two staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It features a dotted half note followed by eighth notes and sixteenth-note patterns. The second staff begins with a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It contains eighth notes and sixteenth-note patterns.

1. Moj dil-be - - re,____ kud se še - -
2. Po - ve-di____ me____ u čar - ši - -
3. Uz - mi za____ me____ o - - ku zla - -

The musical notation continues with two staves. The first staff has a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It includes eighth notes and sixteenth-note patterns. The lyrics continue: - - - češ____ aj sto i____ me - - ne
- - - ju,____ aj pa me pro - - daj
- - - ta,____ aj pa po - zla - - ti

The second staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It features eighth notes and sixteenth-note patterns. The lyrics continue: ne po - ve - - - deš?____
ba - zar - dži - - - ji.____
dvo - ru vra - - - ta.____

Pripev

The musical notation consists of two staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It features eighth notes and sixteenth-note patterns. The lyrics are: Se-ni sev-dum, bir____ e - fen - dum. a - -

The musical notation continues with two staves. The first staff has a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It includes eighth notes and sixteenth-note patterns. The lyrics are: - - - aj,____ a - - - - - aj,

The second staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It features eighth notes and sixteenth-note patterns. The lyrics are: a - man, ja - ra - - bi!____

- 2 Povedi me u čaršiju,
aj, pa me prodaj bazarđiji. ...
- 3 Uzmi za me oku zlata,
aj. pa pozlati dvoru vrata! ...

Moj dilbere

1

Moj dilbere¹,
kud se šečeš,
aj, što i mene
ne povedeš?

*Refrain*²:

Seni sevdum,
bir efendum,
aj, aj, aj,
aman, jarabi!

Mein Liebster,
wohin gehst du spazieren,
aj, warum auch mich
nimmst du nicht mit?

2

Povedi me
u čaršiju,
aj, pa me prodaj
bazardžiji.

Ich habe dich geliebt,
(mein) einziger Herr,
aj, aj, aj,
oh, mein Gott!

3

Uzmi za me
oku zlata,
aj, pa pozlati
dvoru vrata!

Nimm mich mit
in die Innenstadt,
aj, und verkaufe mich
an einen Basarhändler.

¹ *dilber*, ‚Liebster‘, ‚Geliebter‘ (Wort persischen Ursprungs)

² der Refrain besteht aus Turzismen (auf Türkisch: ‚seni sevdim, bir efendim, aman, yarabbi!‘).

³ *Oka*, altes Flüssigkeits-, Volumen- und Gewichtsmaß.
Entspricht 1,28 kg.

HE/HC 070604